

**DOCUMENTS**

TIPUS: Publicació
NOM: BCG-110-2025 3.7 1 Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: b0520c2b-c857-4749-814a-836823bf1ad9
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_0000000000000000000000000000060541
ESTAT D'ELABORACIÓ: Signat/validat

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
SIGNATURES
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 24/12/2025 12:37
CARLES ENSENYAT REIG: 24/12/2025 13:05



CONSELL GENERAL
PRINCIPAT D'ANDORRA

Butlletí del
Consell General

Any 2025 - Número 110/2025 - 24 de desembre del 2025

3. PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.7. Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 24 de desembre del 2025, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 23 de desembre del 2025, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 20 de gener del 2026, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 24 de desembre del 2025

Carles Ensenyat Reig
Síndic General

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXXX_2025_000000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament

L'any 1900, s'obren a Andorra les primeres escoles primàries franceses. Fins a la creació del sistema educatiu andorrà, el sistema educatiu francès i el sistema educatiu espanyol van constituir l'ensenyament nacional públic.

Fruit d'aquest procés, aquesta estructura educativa promou un intercanvi de llengües i de cultures que implica una gran riquesa i pluralitat i és, sens dubte, un dels valors del Principat.

Des del punt de vista jurídic, el Decret sobre les escoles i el Lycée del copríncep francès a Andorra va regular el sistema educatiu francès l'any 1982.

Durant més de 30 anys, el sistema educatiu francès ha estat regulat a través de tres convenis: el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa del 19 de març de 1993, el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa del 24 de setembre del 2003 i, posteriorment, el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de l'11 de juliol del 2013.

Aquest Conveni expirava l'11 de juliol del 2023, i davant de la voluntat d'ambdós parts de continuar assegurant un ensenyament gratuït, laic i públic dispensat pels centres d'ensenyament francès a Andorra, de la bona aplicació de les disposicions del Conveni anterior i de les excel·lents relacions entre els serveis educatius d'ambdós països, el 10 de desembre del 2025 el ministre de Relacions Institucionals, Educació i Universitats, Sr. Ladislau Baró, i el ministre de l'Educació Nacional, Sr. Édouard Geffray, signen un nou Conveni per a un període de deu anys.

Mitjançant aquest nou Conveni, el Govern d'Andorra es fa càrrec de les despeses de funcionament i equipament de les escoles primàries, maternals i elementals del sistema educatiu francès.

Durant el període cobert pel Conveni, es durà a terme un programa de renovació i modernització del Lycée Comte de Foix, situat en un terreny cedit pel Consell General del Principat d'Andorra el 1971.

Aquest programa d'obres és objecte d'un arranament administratiu entre les dos parts per un període de vuit anys, basat en les orientacions validades per la Comissió Mixta Francoandorrana. Aquest arranament especifica les modalitats d'implementació del projecte, el seu contingut i la distribució de les contribucions financeres necessàries per dur-lo a terme.

Aquests treballs s'inscriuen en la continuïtat d'una cooperació educativa antiga i vertebradora entre Andorra i França.

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

Amb aquesta perspectiva, i en un esperit de col·laboració duradora, les dos parts convenen que, durant el període cobert per aquest Conveni, el Govern d'Andorra es compromet a reforçar progressivament la seva contribució al funcionament dels centres de secundària del sistema educatiu francès a Andorra. Aquest reforç consisteix, en particular, en una participació més gran i efectiva en les despeses de manteniment, conservació i renovació dels centres d'ensenyament concernits, tenint en compte la capacitat pressupostària de cada país.

Destaca també que el Govern d'Andorra i el Govern francès aposten per un enfocament integral de desenvolupament sostenible en els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra pel que fa a les millores i a la renovació de les instal·lacions.

A més, el Conveni desenvolupa la coordinació entre els responsables del ministeri encarregat de l'educació, de la salut i el benestar del Govern d'Andorra i el delegat de l'Ensenyament Francès a Andorra en l'àmbit dels programes de prevenció, educació, promoció de la salut, accions sanitàries i atenció social.

En l'àmbit de l'educació social i familiar, el ministeri encarregat de l'educació d'Andorra posa a la disposició del Lycée Comte de Foix tècnics especialitzats. Tenen la funció de participar, juntament amb l'equip del centre d'ensenyament, en la prevenció i detecció de factors de risc social.

El Conveni consolida les accions educatives i culturals organitzades pel Govern d'Andorra que beneficien els alumnes del sistema educatiu francès, per tal de donar-los a conèixer la cultura andorrana i fer-los descobrir els principals elements patrimonials d'Andorra, i permetre'ls així desenvolupar una identitat cultural col·lectiva en la qual han de participar com a ciutadans.

El Conveni promou l'acollida recíproca, en estades de pràctiques, d'estudiants dels respectius sistemes d'ensenyament superior.

Així mateix, el Conveni ordena el marc d'un intercanvi recíproc de serveis d'ensenyament entre el sistema educatiu andorrà i el sistema educatiu francès. Els ensenyants d'ambdós sistemes que treballen a Andorra poden, de manera voluntària, exercir la totalitat o una part de les seves funcions en l'altre sistema.

El Conveni detalla les modalitats de l'activitat d'esquí escolar en la qual participen els alumnes del sistema educatiu francès.

I, finalment, regula els procediments per implementar aplicacions informàtiques per a la gestió i la direcció dels centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra i per a la gestió administrativa i pedagògica dels seus alumnes, la gestió i el pilotatge dels centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra en estricte respecte de les disposicions del Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, del 27 d'abril del 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de les dades de caràcter personal i a la lliure circulació d'aquestes dades (RGPD), i de la Llei andorrana qualificada de protecció de dades personals.

**DOCUMENTS****TIPUS:** Conveni**NOM:** E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf**UNITAT:** Serveis Generals**ORIGEN:** Administració**CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ:** ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6**IDENTIFICADOR:** ES_XXXXXXXXX_2025_000000000000000000000000060472**ESTAT D'ELABORACIÓ:** Definitiu**REFERÈNCIES****EXPEDIENTS:** C1510-0595/2025**REGISTRE D'ENTRADA:** 1119-2025 - 23/12/2025 13:31**SIGNATURES****XAVIER ESPOT ZAMORA:** 23/12/2025 12:48**CONSELL GENERAL (SIGNATURA):** 23/12/2025 13:43

En definitiva, el nou Conveni enforteix i amplia els àmbits de col·laboració entre els sistemes educatius andorrà i francès, amb l'esperit de mantenir la diversitat cultural i lingüística del Principat d'Andorra en el marc de la missió de servei públic que compleix el sistema educatiu francès al país.

Un cop ratificat, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera de les notificacions del compliment dels procediments establerts per la legislació nacional de cada estat.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni.

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_0000000000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

El Govern del Principat d'Andorra, d'una part,

i

El Govern de la República Francesa, de l'altra part,

D'ara endavant denominats "les Parts";

Considerant, d'una banda, el seu interès per mantenir un ensenyament de qualitat impartit pels centres d'ensenyament francès al Principat i, de l'altra banda, la seva voluntat recíproca de reforçar, en el marc del desenvolupament del multilingüisme, l'estudi de la llengua catalana i de la cultura d'Andorra, fonament de la identitat andorrana, i, paral·lelament, de desenvolupar l'ensenyament de la llengua i de la cultura franceses en el sistema educatiu andorrà;

Considerant que aquests centres d'ensenyament contribueixen, des de la seva creació, a assegurar una funció de servei públic a Andorra;

Considerant que convé assegurar al personal docent un estatus que garanteixi els seus drets, precisi les seves obligacions i el doti dels mitjans materials i pedagògics indispensables per a l'acompliment de les seves funcions;

Considerant la voluntat recíproca de les Parts de mantenir, desenvolupar i aprofundir en les relacions de cooperació en matèria d'educació ja existents, particularment en matèria de formació professional i d'ensenyament superior;

Considerant l'acord, en forma d'intercanvi de cartes entre els dos governs signades el 10 d'abril de 1997 a París per la part francesa, i el 18 d'abril de 1997 a Andorra la Vella per la part andorrana, que ha permès el reconeixement per part de França del diploma andorrà de segona ensenyança i el reconeixement mutu dels batxillerats francès i andorrà per a l'accés a l'ensenyament superior d'ambdós països;

Considerant la seva participació al procés de Bolonya, que persegueix la construcció de l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior i la seva adhesió al Conveni sobre el reconeixement de les qualificacions relatives a l'ensenyament superior a la regió europea, adoptat a Lisboa l'11 d'abril de 1997;

Considerant el Conveni entre el Govern de la República Francesa i el Govern del Principat d'Andorra en l'àmbit de l'ensenyament (amb dos annexos), signat a París l'11 de juliol del 2013;

Considerant que és necessària una inversió d'ambdós governs per continuar garantint un ensenyament de qualitat en el sistema educatiu francès al Principat d'Andorra;

Han convingut el següent:

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni

NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf

UNITAT: Serveis Generals

ORIGEN: Administració

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6

IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_000000000000000000000000060472

ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025

REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31

SIGNATURES

XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48

CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

TÍTOL I

SISTEMA EDUCATIU FRANCÈS A ANDORRA

Capítol primer. Disposicions generals

Article 1

Els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra contribueixen al desenvolupament de l'educació al Principat i garanteixen un ensenyament francès de qualitat, en el respecte de la identitat andorrana.

Els centres imparteixen el seu ensenyament d'acord amb els principis de gratuïtat, laïcitat i obligació escolar vigents als centres públics escolars a França.

El francès és la llengua d'ús als centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra.

Article 2

Aquests centres d'ensenyament francès comprenen:

- Les escoles primàries, maternals i elementals situades a les diferents parròquies;
- Un centre anomenat Lycée Comte de Foix format per un *collège* amb una secció d'ensenyament general i professional adaptat, un *lycée* general i tecnològic, i un *lycée* professional.

Article 3

La creació o el tancament d'un centre d'ensenyament es decideix de comú acord entre les Parts, prèvia consulta amb la Comissió Mixta Francoandorrana, prevista a l'article 19 d'aquest Conveni.

Article 4

Per assegurar la seva missió, els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra convoquen totes les categories de personal de l'ensenyament públic que depenen del ministeri francès encarregat de l'educació nacional, siguin de nacionalitat francesa, andorrana, d'un estat membre de la Unió Europea o de qualsevol estat part de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu.

Aquest personal ha de complir, per desenvolupar les seves funcions, les condicions exigides per exercir en els centres homòlegs de França, especialment tenir els títols francesos requerits.

Les assignacions del personal docent, educatiu i dels psicòlegs de l'educació nacional del ministeri francès encarregat de l'educació nacional als centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra, a excepció de les dels directors de centre, es decideixen segons de taules periòdiques de trasllat diferents de les que estableix el ministeri encarregat de l'educació nacional per als moviments interdepartamentals i

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_0000000000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

interacadèmics. La classificació de les sol·licituds de trasllat s'efectua segons un barem establert d'acord amb les disposicions de l'article 6 i del que es preveu als articles L512-19 i L512-20 del Codi general de la funció pública. Aquest barem és públic.

Article 5

El personal esmentat a l'article 4 d'aquest Conveni queda sotmès a la reglamentació estatutària que el regeix, especialment pel que fa als nomenaments, els trasllats i la gestió de les carreres, sota reserva de les disposicions específiques fixades als articles 4 i 6 d'aquest Conveni.

Les obligacions reglamentàries de servei a què estan subjectes els ensenyants de *premier degré* del sistema educatiu francès a Andorra, en virtut de la seva pertinença a un òrgan dependent del ministre francès encarregat de l'educació nacional, s'adaptin per tenir en compte les especificitats dels ensenyaments prescrits pel ministeri andorrà encarregat de l'educació, segons les modalitats establertes als annexos II i III d'aquest Conveni.

Article 6

Els funcionaris del ministeri francès encarregat de l'educació nacional, nacionals andorrans o nacionals dels estats membres de la Unió Europea, així com de qualsevol estat part de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu que resideixen legalment al Principat, es beneficien d'una prioritat de nomenament per cobrir una plaça vacant als centres d'ensenyament esmentats anteriorment.

Les modalitats de nomenament dels directors de centre estan estipulades a l'annex I d'aquest Conveni.

El nomenament del *proviseur* del Lycée Comte de Foix, així com el dels seus adjunts, es fa segons perfil. El Govern d'Andorra participa en la definició del perfil dels llocs de treball del personal de direcció del Lycée Comte de Foix. La selecció s'efectua després de la publicació al web "Choisir le service public" i segons les modalitats i el calendari que s'hi indiquen.

Aquests nomenaments es comuniquen a les autoritats andorranes un cop s'ha pres la decisió.

Article 7

El personal dels centres d'ensenyament mencionats a l'article 4 d'aquest Conveni, així com el personal que treballa a la delegació de l'ensenyament francès a Andorra, continua a càrrec del pressupost de l'Estat francès assignat al ministeri encarregat de l'educació nacional.

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_0000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

Article 8

Pel que fa a l'ensenyament de la llengua catalana, del medi d'Andorra i de les ciències humanes i socials d'Andorra, el Govern d'Andorra posa a disposició dels centres d'ensenyament els ensenyants necessaris, dels quals es fa càrrec. En garanteix la qualificació. Aquests ensenyants es regeixen per la legislació del Govern d'Andorra relativa al seu personal docent. S'integren en els equips pedagògics dels centres on exerceixen i han de respectar-ne les normes de funcionament. Durant el seu servei, se sotmeten a l'autoritat jeràrquica dels directors de centre.

La Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada prevista a l'article 19 determina les modalitats del seu seguiment pedagògic.

Article 9

En el marc d'un intercanvi de serveis d'ensenyament entre el sistema educatiu francès i el sistema educatiu andorrà, els ensenyants del sistema educatiu francès que treballen al Principat d'Andorra poden, de manera voluntària, exercir la totalitat o part de les seves funcions en el sistema educatiu andorrà.

De la mateixa manera, els ensenyants del sistema educatiu andorrà poden, de manera voluntària, exercir la totalitat o part de les seves funcions en el sistema educatiu francès al Principat d'Andorra.

La Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada defineix les modalitats d'aquests intercanvis.

En aquest marc, els ensenyants concernits estan sota l'autoritat del director del centre on exerceixen aquestes funcions, però segueixen sotmesos a les disposicions reglamentàries de la seva administració d'origen.

Article 10

El Govern d'Andorra posa a disposició del Govern francès els locals de les escoles primàries, maternals i elementals, i n'assegura el manteniment. El ministeri andorrà encarregat de l'educació informa els directors de centre de les mesures que pren per garantir la seguretat de les persones i els béns, així com la higiene i el sanejament de les escoles del sistema educatiu francès. L'atribució dels locals escolars és competència del ministeri andorrà encarregat de l'educació. Es decideix en una reunió presidida per la direcció responsable dels sistemes educatius d'aquest ministeri, amb els representants dels diferents sistemes educatius presents a Andorra.

El Govern d'Andorra es fa càrrec de les despeses de funcionament i equipament de les escoles primàries, maternals i elementals del sistema educatiu francès.

Les Parts es fan càrrec de les obres de renovació i modernització del Lycée Comte de Foix. Durant el període cobert per aquest Conveni, es duu a terme un programa de renovació i modernització del Lycée Comte de Foix, situat en un terreny cedit pel

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_0000000000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

educatiu francès i en coordinació amb el personal sanitari d'aquests centres. Els serveis andorrans d'atenció social s'encarreguen d'avaluar els factors socials, individuals i familiars. Estableixen les accions necessàries a partir del moment que detecten factors de risc en els infants i/o la seva família.

Els responsables del ministeri encarregat de la salut i el benestar del Govern d'Andorra treballen en col·laboració estreta i directa amb el delegat de l'ensenyament francès.

El ministeri andorrà encarregat de l'educació posa a disposició del Lycée Comte de Foix tècnics d'intervenció social i familiar. La seva funció és participar amb l'equip del centre d'ensenyament en la prevenció i la detecció de factors de risc social.

Per garantir la inclusió social i el benestar dels infants i joves, els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra implementen els plans de prevenció del ministeri andorrà encarregat de l'educació.

Aquesta implementació és objecte d'un seguiment anual per part de la Comissió Mixta Francoandorrana descrita a l'article 19.

Article 12

Per assegurar el futur de la pràctica del francès al Principat, el Govern francès i el Govern d'Andorra poden organitzar i promoure conjuntament activitats educatives i culturals en el marc de la francofonia. Ambdós fomenten activitats pedagògiques per afavorir la participació i l'intercanvi d'ensenyants i alumnes dels diversos sistemes educatius del país.

Capítol segon. Àmbit pedagògic

Article 13

Els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra imparteixen un ensenyament conforme al dels centres d'ensenyament públics de la República Francesa. Aquest ensenyament és validat per diplomes francesos.

El Govern d'Andorra pot organitzar altres formacions específiques i impartir-les als centres d'ensenyament francès a Andorra. Aquestes formacions es defineixen en la Comissió Mixta Francoandorrana. Poden ser validades per certificacions andorranes.

Ambdós Parts promouen l'acollida recíproca en estades formatives d'alumnes dels seus sistemes educatius respectius.

Article 14

Amb l'objectiu d'assegurar l'ensenyament de la llengua catalana, del medi d'Andorra i de les ciències humanes i socials d'Andorra en el marc de la formació andorrana, s'adopten les adequacions següents:

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

- L'ensenyament de la llengua catalana, l'aprenentatge de la qual comença a l'escola maternal i s'aprofundeix a l'escola elemental, rep al *collège* i a *seconde* l'estatus de *première langue vivante A*, i a *première* i *terminale*, l'estatus de *langue vivante*;
- L'ensenyament del medi d'Andorra i de les ciències humanes i socials d'Andorra, l'aprenentatge de les quals comença a l'escola maternal i s'acaba a *terminale*, s'imparteix en català.

Pel que fa a la formació andorrana, els programes són elaborats pel ministeri andorrà encarregat de l'educació i es trameten per a informació al ministeri francès encarregat de l'educació nacional, i per a vistiplau en el cas dels ensenyaments que porten a l'expedició d'un diploma.

Aquests ensenyaments es tenen en compte totalment en el desenvolupament del currículum escolar. S'integren en el sistema d'avaluació i es validen per a l'obtenció dels diplomes francesos. També poden portar a una certificació andorrana.

Les modalitats i els horaris d'aquests ensenyaments es detallen a l'annex II d'aquest Conveni.

Article 15

Les activitats educatives i culturals organitzades pel Govern d'Andorra beneficien els alumnes del sistema educatiu francès per donar-los a conèixer la cultura andorrana i permetre'ls descobrir els elements principals del patrimoni d'Andorra, fet que els permet desenvolupar una identitat cultural col·lectiva en la qual han de participar com a ciutadans.

La seva implementació és objecte d'un seguiment anual per part de la Comissió Mixta Francoandorrana descrita a l'article 19.

Article 16

Les accions organitzades pel ministeri andorrà encarregat de l'educació per atendre l'alumnat amb discapacitat beneficien els alumnes del sistema educatiu francès per afavorir la inclusió social.

Article 17

Els alumnes del sistema educatiu francès al Principat d'Andorra participen a l'activitat d'esquí escolar prevista en el reglament sobre esquí escolar, segons les modalitats detallades a l'annex III d'aquest Conveni.

La part andorrana associa la part francesa en els intercanvis per fixar el volum horari dedicat a l'activitat d'esquí escolar.

La seva implementació és objecte d'un seguiment anual per part de la Comissió Mixta Francoandorrana descrita a l'article 19.

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_0000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

Capítol tercer. Organització administrativa i òrgans

Article 18

El ministre francès encarregat de l'educació nacional nomena un agent públic dependent dels seus serveis que el representa en qualitat de delegat de l'ensenyament francès a Andorra.

El delegat és l'interlocutor de les autoritats andorranes per a totes les qüestions relatives al sistema educatiu francès a Andorra. També és l'interlocutor dels serveis competents del ministeri francès encarregat de l'educació nacional per gestionar els mitjans necessaris per al funcionament del sistema educatiu francès. Per dur a terme la seva acció, disposa de personal i del suport dels serveis del rectorat de l'Acadèmia de Montpeller.

El delegat de l'ensenyament francès a Andorra duu a terme la seva acció en matèria cultural en col·laboració amb l'ambaixador de França al Principat d'Andorra.

Article 19

Una Comissió Mixta Francoandorrana per a l'ensenyament, de caràcter intergovernamental, es reuneix en formació plenària o en formació especialitzada.

Es compon, per a cadascuna de les dos Parts, de representants dels ministeris encarregats de l'educació, de l'ensenyament superior i dels afers exteriors. Poden anar acompanyats d'experts escollits pels ministres sempre que sigui necessari.

En formació plenària, la seva missió és:

- Analitzar les grans orientacions de la política d'ensenyament dels centres d'ensenyament francès i prendre decisions sobre totes les qüestions importants en aquest àmbit;
- Analitzar totes les qüestions relatives a la cooperació en l'àmbit de l'ensenyament superior entre ambdós països.

La Comissió es reuneix almenys una vegada a l'any, alternativament a França i a Andorra. Quan es reuneix a Andorra, és presidida pel ministre andorrà encarregat de l'educació o, en cas d'impediment, pel seu representant. Quan es reuneix a França, és presidida pel ministre francès encarregat de l'educació nacional o, en cas d'impediment, pel seu representant.

En formació especialitzada, la Comissió Mixta Francoandorrana té seu al Principat d'Andorra. Es reuneix almenys una vegada a l'any i s'encarrega principalment de:

- Vetllar per l'aplicació i el seguiment de les decisions preses per la formació plenària de la Comissió;
- Tractar qüestions que interessin les dos Parts, en particular l'escola inclusiva, el transport escolar, la salut escolar, les infraestructures, el material pedagògic, el calendari escolar, les activitats educatives, culturals i esportives, les beques, la

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

seguretat a les escoles, els equipaments i el personal no docent de les escoles primàries, maternals i elementals;

- Vetllar per la bona aplicació de les disposicions adoptades en tot allò que concerneix l'ensenyament de les matèries que són competència de les autoritats andorranes.

La Comissió pren coneixement de la llista de les aplicacions nacionals franceses desplegades als centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra per permetre la gestió i el pilotatge d'aquests centres, així com la gestió administrativa i pedagògica de l'alumnat.

La Comissió és informada, d'una part, de la llista del personal seleccionat pel ministeri francès encarregat de l'educació nacional i, de l'altra part, de la del personal que el ministeri andorrà encarregat de l'educació posa a disposició dels centres d'ensenyament francès per assegurar l'ensenyament de la llengua catalana, del medi d'Andorra i de les ciències humanes i socials d'Andorra.

La Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada també pot tractar qüestions relatives a l'ensenyament superior.

Si les Parts així ho acorden, es pot utilitzar el sistema de videoconferència per reunir la Comissió Mixta en formació especialitzada.

Article 20

Un consell escolar per a cadascuna de les escoles franceses i el consell d'administració del Lycée Comte de Foix permeten la participació de tots els membres de la comunitat educativa elegits a aquest efecte en les eleccions dels seus representants a aquests consells.

Capítol quart. Disposicions diverses

Article 21

Cada part treballa per al reconeixement dels ensenyaments impartits en el sistema educatiu de l'altra part.

Article 22

El sistema educatiu francès gaudeix de les condicions atribuïdes als altres sistemes educatius presents a Andorra, sota reserva de les adaptacions específiques vinculades al funcionament propi de cada sistema educatiu.

El Govern d'Andorra estableix el calendari escolar i el publica al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXXX_2025_000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

Article 23

Des del seu nomenament, el personal que depèn del ministeri francès encarregat de l'educació nacional obté una autorització de residència i treball en el marc de la Llei qualificada d'immigració en vigor, per una durada igual a la seva assignació a Andorra. Els membres de la seva família obtenen una autorització de residència d'una durada igual a la del titular principal. En ambdós casos, les persones interessades gaudeixen de la gratuïtat de l'autorització de residència i no estan obligades a presentar un certificat de nivell de llengua catalana per obtenir l'autorització de residència i de treball.

El Govern d'Andorra crea un programa d'acollida per facilitar la integració del nou personal nomenat dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional.

Article 24

El dret sindical és reconegut al personal dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional assignat al Principat d'Andorra, dins el respecte de les disposicions constitucionals i legislatives vigents a Andorra.

Article 25

La Part francesa és responsable de la gestió i el pilotatge dels centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra, així com de la gestió administrativa i pedagògica dels alumnes matriculats. A aquest efecte, la Part francesa s'encarrega d'implementar el tractament de dades necessàries i en comunica el llistat a la Comissió Mixta Francoandorrana.

Les condicions d'aplicació de les disposicions esmentades s'especifiquen a l'annex IV.

Article 26

La Part francesa assumeix el cost financer de les adaptacions del tractament de dades esmentat a l'article 25 que siguin estrictament necessàries per implementar-lo als centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra.

TÍTOL II ALTRES FORMES DE COOPERACIÓ

Capítol primer. *Informació i orientació*

Article 27

Les Parts afavoreixen la informació als alumnes, estudiants i famílies sobre els tipus de formació que ofereixen ambdós estats.

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXXX_2025_000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

Article 28

Els centres d'informació i orientació francesos i andorrans cooperen en matèria d'orientació i informació a alumnes, estudiants i famílies.

Capítol segon. Formació professional**Article 29**

Qualsevol formació professional s'inscriu en el Pla nacional de formació professional, que és competència del ministeri andorrà encarregat de l'educació, en un marc de no-competència entre els diferents sistemes educatius presents a Andorra.

Article 30

Ambdós Parts acorden facilitar la mobilitat dels alumnes entre ambdós sistemes. Les modalitats tècniques d'aquesta mobilitat s'analitzen en la Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada.

Article 31

Les propostes de creació de noves formacions en el sistema educatiu francès es decideixen en el si de la Comissió Mixta Francoandorrana.

Article 32

Les dos Parts poden desenvolupar formacions comunes validades per un doble diploma. Les modalitats de la seva aplicació, sobretot pel que fa als ensenyants, les llengües d'ensenyament, els programes i els locals, es decideixen en la Comissió Mixta Francoandorrana.

Aquestes formacions acullen alumnes procedents dels diversos sistemes educatius del Principat d'Andorra.

Més enllà de l'obligació escolar, els alumnes dels diversos sistemes educatius poden participar en els programes educatius d'inserció social i professional implementats pel Govern d'Andorra.

Capítol tercer. Formació continuada i formació al llarg de la vida**Article 33**

Ambdós Parts fomenten el desenvolupament i els intercanvis en matèria de formació continuada, així com la participació del seu personal respectiu en els seus programes de formació.

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

Article 34

Ambdós Parts fomenten les accions de formació continuada, en particular les relatives al desenvolupament i la pràctica de la llengua francesa, organitzades pel Lycée Comte de Foix. La Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada defineix aquestes accions en coordinació amb els serveis de l'Ambaixada de França al Principat d'Andorra. Ambdós Parts financen aquestes accions en funció de les necessitats.

Capítol quart. Ensenyament superior**Article 35**

Ambdós Parts afavoreixen, dins els límits de les seves competències respectives, l'accés a la formació d'ensenyament superior a França dels alumnes del Principat d'Andorra.

Les Parts fomenten les relacions entre les universitats d'ambdós països amb vista a la implementació de formacions i diplomes en col·laboració internacional, dins el respecte de les seves disposicions legislatives i reglamentàries.

Ambdós Parts es comprometen a promoure l'acollida recíproca en estades formatives d'estudiants dels seus sistemes d'ensenyament superior respectius.

Ambdós Parts promouen el desplegament del programa d'assistents de llengua francesa provinents de França als centres d'ensenyament del sistema educatiu andorrà.

Article 36

El ministeri andorrà encarregat de l'ensenyament superior, en col·laboració amb altres organismes i especialment amb la delegació de l'ensenyament francès a Andorra, promou i facilita l'accés a l'ensenyament superior a França, així com l'orientació, la integració i el seguiment dels estudiants.

DISPOSICIONS FINALS**Article 37**

Cadascuna de les dos Parts notifica a l'altra l'acompliment dels procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni. El Conveni pren efecte el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera de les notificacions.

Aquest Conveni deroga i substitueix el Conveni entre el Govern de la República Francesa i el Govern del Principat d'Andorra en l'àmbit de l'ensenyament (amb dos

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni

NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf

UNITAT: Serveis Generals

ORIGEN: Administració

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6

IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_000000000000000000000000060472

ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025

REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31

SIGNATURES

XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48

CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

annexos), signat a París l'11 de juliol del 2013, a excepció de les disposicions relatives a la Comissió Nacional d'Assignació del Personal de l'Educació Nacional a Andorra, la derogació de les quals pren efecte a partir del segon any escolar següent a l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

Aquest Conveni s'estableix per una durada de deu anys a partir de la seva entrada en vigor. A l'expiració d'aquest període, el Conveni es renova tàcitament per un nou període de deu anys, llevat que una de les Parts notifiqui a l'altra la seva voluntat de posar fi al Conveni, com a mínim amb sis mesos d'antelació a l'expiració del període.

Aquest Conveni pot ser esmenat en qualsevol moment de comú acord entre les Parts.

Fet a París, el 10 de desembre del 2025, en dos exemplars, en llengua catalana i francesa, essent ambdós textos igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern de la República Francesa

Ladislau BARÓ SOLÀ

Édouard GEFFRAY

El ministre de Relacions Institucionals,
Educació i Universitats

El ministre d'Educació Nacional

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

ANNEXOS**AL CONVENI ENTRE EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA
I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA FRANCESA
EN L'ÀMBIT DE L'ENSENYAMENT****ANNEX I. CANDIDATURA A UN CÀRREC DE DIRECCIÓ DE PREMIER DEGRÉ AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

Els candidats a càrrecs de direcció de les escoles primàries, maternals i elementals o bé han d'ocupar funcions de direcció de centre a Andorra, o bé han d'estar inscrits al llistat per a una plaça de director de centre establerta específicament per a Andorra.

Aquesta inscripció requereix haver exercit tres anys a Andorra i tenir un informe favorable de la comissió competent presidida pel delegat de l'ensenyament francès a Andorra i formada per un inspector de l'educació nacional, un director i l'assessor pedagògic generalista.

Aquest nomenament es fa a proposta del delegat de l'ensenyament francès a Andorra.

En cas d'empat entre dos candidats, es dona prioritat al nomenament d'un director de centre de nacionalitat andorrana.

ANNEX II. ENSENYAMENT DE LA LLENGUA CATALANA, DEL MEDI D'ANDORRA I DE LES CIÈNCIES HUMANES I SOCIALS D'ANDORRA EN ELS CENTRES D'ENSENYAMENT FRANCÈS AL PRINCIPAT D'ANDORRA**Maternal:**

- Tres hores setmanals d'ensenyament de llengua catalana i de medi d'Andorra en *moyenne* i *grande sections*.

Elemental:

- Tres hores setmanals d'ensenyament de llengua catalana i de medi d'Andorra.

L'ensenyament de la llengua catalana i de medi d'Andorra és obligatori per als alumnes de *premier degré* a Andorra, en les condicions esmentades, i és impartit per ensenyants posats a disposició pel ministeri andorrà encarregat de l'educació.

S'ha d'assignar un sol ensenyant per classe per garantir la qualitat de l'ensenyament de la llengua catalana i de medi d'Andorra.

Pel que fa a aquest ensenyament, les obligacions de servei dels ensenyants de *premier degré* del sistema educatiu francès al Principat d'Andorra són objecte d'adaptacions, segons les necessitats de servei, respecte al règim d'obligacions de servei definit en el Decret núm. 2008-775, del 30 de juliol del 2008.

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXX_2025_000000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

Per als alumnes nouvinguts a Andorra:

Els alumnes del *collège* o de *seconde* amb menys de tres anys de residència a Andorra a la data de la seva inscripció i que tenen un coneixement insuficient de la llengua catalana segueixen, segons els horaris oficials, un curs d'iniciació a la llengua catalana de quatre hores setmanals durant un termini màxim de tres anys. Els alumnes de *première* i *terminale* fan aquest curs d'iniciació a la llengua catalana dos hores a la setmana.

ANNEX III. ACTIVITAT D'ESQUÍ ESCOLAR ALS CENTRES D'ENSENYAMENT FRANCÈS AL PRINCIPAT D'ANDORRA

Els alumnes del sistema educatiu francès gaudeixen d'activitats d'esquí en l'àmbit escolar d'acord amb les disposicions del reglament d'esquí escolar.

En el sistema educatiu francès, l'esquí escolar és una activitat física i esportiva:

- Obligatòria per als alumnes dels cicles 2 (CP, CE1, CE2) i 3 (CM1, CM2, *sixième* i *sixième* de la secció d'ensenyament general i professional adaptada –SEGPA–);
- Opcional per a la resta d'alumnes del *collège*;
- Que no s'ofereix als alumnes del *lycée*.

Aquesta activitat concerneix nou escoles elementals i el Lycée Comte de Foix, format per un *collège* i una secció d'ensenyament general i professional adaptada (SEGPA).

- Organització i responsabilitats dels agents en el *premier* i el *second degré*s

El ministeri andorrà encarregat de l'educació assumeix les despeses de l'activitat. És responsable dels aspectes relacionats amb el calendari, el transport, els monitors i l'estació, segons els acords signats amb els agents implicats.

Correspon als centres d'ensenyament comprovar que els alumnes disposen d'una assegurança per practicar l'esquí escolar, així com contractar una assegurança de responsabilitat civil per a qualsevol persona que faci d'acompanyant.

Els centres d'ensenyament han de complir les mesures de seguretat establertes en els diferents reglaments en vigor.

- Període i durada de l'activitat

El període de l'activitat d'esquí escolar es desenvolupa entre els mesos de desembre i abril, ambdós inclosos, de l'any escolar en curs.

La durada de l'activitat d'esquí escolar és de vuit dies en temps escolar durant la temporada, als quals s'afegeix un dia per competir als campionats nacionals d'esquí escolar per a cada alumne qualificat en la seva categoria. Les diferents modalitats, segons el curs dels alumnes, es defineixen en el reglament.

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXXX_2025_0000000000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

El calendari, el lloc i l'horari dels monitors es proporcionen a cada centre d'ensenyament al final del primer trimestre de l'any escolar per part del servei encarregat de l'esquí escolar.

- Modalitats d'organització de la jornada d'esquí

Les classes amb monitor que es defineixen en el reglament són de tres hores al dia. L'organització de la resta de la jornada d'esquí escolar la gestiona el director de centre i els ensenyants acompanyants de cada centre d'ensenyament.

La sortida del centre d'ensenyament es fa a primera hora de classe, segons la disponibilitat dels autobusos. Fora de les hores amb monitor, els alumnes poden esquiar amb els ensenyants del seu centre d'ensenyament i els pares acompanyants.

La tornada a l'escola es fa d'acord amb el centre d'ensenyament, segons la disponibilitat dels autobusos.

ANNEX IV. MODALITATS D'IMPLEMENTACIÓ D'APLICACIONS INFORMÀTIQUES DE GESTIÓ I PILOTATGE DELS CENTRES D'ENSENYAMENT FRANCÈS AL PRINCIPAT D'ANDORRA I DE GESTIÓ ADMINISTRATIVA I PEDAGÒGICA DELS SEUS ALUMNES

Als centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra es despleguen les principals aplicacions nacionals utilitzades a França per facilitar la gestió i el pilotatge d'aquests centres, així com la gestió administrativa i pedagògica dels seus alumnes. El llistat de les aplicacions es posa en coneixement de la Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada, tal com es preveu a l'article 19.

Aquest desplegament es duu a terme de la manera següent:

1. El ministeri andorrà encarregat de l'educació proporciona a les escoles primàries, maternals i elementals que pertanyen a l'ensenyament francès al Principat d'Andorra l'equipament informàtic necessari per al desplegament dels tractaments de dades, el llistat dels quals es comunica a la Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada, d'acord amb les recomanacions tècniques del ministeri francès encarregat de l'educació nacional. Aquests equipaments han de complir el marc de referència de seguretat establert pel ministeri francès encarregat de l'educació nacional.
2. El ministeri francès encarregat de l'educació nacional és responsable de:
 - a) A través de la Direcció General d'Ensenyament Escolar (DGESCO, en francès), la Direcció de la Digitalització per a l'Educació (DNE, en francès) i la Direcció d'Avaluació, Prospectiva i Rendiment (DEPP, en francès), cadascuna per al que li pertoca:
 - Implementar les aplicacions en els centres d'ensenyament francès i a la delegació de l'ensenyament francès a Andorra;

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXXX_2025_0000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

- Donar suport en la implementació d'aquestes aplicacions, cadascuna segons el seu àmbit de competència, als serveis de l'Acadèmia de Montpeller.

b) A través del delegat de l'ensenyament francès a Andorra, que el representa prop del Govern d'Andorra, garantir:

- El compliment dels requisits tècnics previs;
- La qualitat de les dades introduïdes a les aplicacions, en particular les dades personals dels alumnes i dels seus responsables, per part dels directors de centre, el *proviseur* i els adjunts del Lycée Comte de Foix;
- La transmissió de dades estadístiques al Govern d'Andorra, a títol informatiu;
- La gestió dels conflictes i els duplicats derivats d'assignar l'identificador nacional de l'estudiant (INE) als alumnes matriculats en els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra;
- La validació de l'informe d'inici de curs transmès pels serveis del rectorat de l'Acadèmia de Montpeller;
- La transmissió per part dels directors de centre, el *proviseur* i els adjunts del Lycée Comte de Foix d'avisos informatius sobre les aplicacions desplegades sota la responsabilitat del ministre francès encarregat de l'educació nacional.

c) A través de l'Acadèmia de Montpeller, assegurar el bon funcionament de les aplicacions als centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra i a la delegació d'ensenyament francès a Andorra, de la manera següent:

- La Direcció de Sistemes d'Informació i Innovació (DSII) de l'Acadèmia s'encarrega de:
 - El desplegament i l'explotació tècnica de les aplicacions;
 - L'allotjament, el seguiment i el tractament de dades;
 - La difusió de la documentació nacional als usuaris i el suport per utilitzar les aplicacions;
 - L'assistència als usuaris de les aplicacions.

Després d'identificar clarament les necessitats, la DSII pot proposar cursos de formació per al personal dels centres d'ensenyament concernits.

- La Divisió d'Anàlisi, Prospectiva, Avaluació i Contractualització (DAPEC, en francès) de l'Acadèmia s'encarrega de:
 - La gestió, a la base acadèmica de nomenclatures, de totes les nomenclatures útils per al funcionament de les aplicacions a les escoles primàries, maternals i elementals, i al Lycée Comte de Foix per al *second degré*;
 - La gestió de conflictes, duplicats i inscripcions múltiples relacionats amb l'assignació de l'INE als alumnes de *second degré*;

**DOCUMENTS**

TIPUS: Conveni
NOM: E-1119-2025_2_Conveni_And-Fr_ensenyament_Art.64.1.pdf
UNITAT: Serveis Generals
ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: ca2f8ab1-f219-4f93-88d6-a1bca85164d6
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXXX_2025_000000000000000000000000060472
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu

REFERÈNCIES

EXPEDIENTS: C1510-0595/2025
REGISTRE D'ENTRADA: 1119-2025 - 23/12/2025 13:31
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 23/12/2025 12:48
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 23/12/2025 13:43

- El suport als usuaris, en particular en la fiabilització de les bases d'alumnes, i la preparació dels informes d'inici de curs dels de *premier* i *second degré*;
- L'elaboració dels informes d'inici de curs dels de *premier* i *second degré*;
- La transmissió al delegat de l'ensenyament francès a Andorra de la informació necessària per validar l'informe d'inici de curs.

Per dur a terme aquestes tasques, el personal dels serveis acadèmics té accés, dins els límits de les seves responsabilitats respectives, a les dades dels alumnes matriculats en els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra.

Aquestes activitats es duen a terme en les mateixes condicions que les de les acadèmies i els departaments francesos, sempre que es respectin les especificitats del sistema educatiu francès al Principat d'Andorra, i amb el mateix objectiu de qualitat de servei que el de les escoles i centres de l'Acadèmia de Montpeller.

El tractament, sota la responsabilitat del ministeri francès encarregat de l'educació nacional, de les dades dels alumnes matriculats als centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra es duu a terme en estricte compliment de les disposicions del Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril del 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades (RGPD) i de la Llei andorrana qualificada de protecció de dades personals.